



МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ» (ФГБОУ ВО «ЮрГППУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Перевод говорящих имён (на материале романов Дж. Роулинг о Гарри
Поттере)

Выпускная квалификационная работа по направлению

45.03.02 Лингвистика

Направленность программы бакалавриата

«Перевод и переводоведение»

Форма обучения очная

Проверка на объем заимствований:

71,7 % авторского текста

Работа рекоменд к защите
рекомендована/не рекомендована

«17» июня 2022 г.

зав. кафедрой английской филологии
Афанасьева Ольга Юрьевна

Выполнила:

студентка группы ОФ-403-074-4-1

Артемова Анастасия Алексеевна

Научный руководитель:

к.ф.н., доцент кафедры английской
филологии

Буланов Павел Георгиевич

Челябинск

2022 год



МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ» (ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

**Перевод говорящих имён (на материале романов Дж. Роулинг о Гарри
Поттере)**

Выпускная квалификационная работа по направлению

45.03.02 Лингвистика

Направленность программы бакалавриата

«Перевод и переводоведение»

Форма обучения очная

Проверка на объем заимствований:

_____ % авторского текста

Работа _____ к защите

рекомендована/не рекомендована

« ____ » _____ 20__ г.

зав. кафедрой английской филологии
Афанасьева Ольга Юрьевна

Выполнила:

студентка группы ОФ-403-074-4-1

Артемова Анастасия Алексеевна

Научный руководитель:

к.ф.н., доцент кафедры английской
филологии

Буланов Павел Георгиевич

Челябинск

2022 год

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА ИМЕН СОБСТВЕННЫХ.....	7
1.1 Особенности художественной литературы и ее перевод	7
1.2 Специфика перевода художественной детской литературы	10
1.3 Перевод имен собственных	13
1.4 Перевод говорящих имен собственных	17
1.5 Трудности при переводе говорящих имен собственных	20
ВЫВОДЫ ПО ПЕРВОЙ ГЛАВЕ.....	24
ГЛАВА 2. АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА ГОВОРЯЩИХ ИМЁН НА ПРИМЕРЕ СЕРИИ РОМАНОВ ДЖ. РОУЛИНГ О ГАРРИ ПОТТЕРЕ	25
2.1 Анализ перевода говорящих имён, использованных в серии романов Дж. Роулинг о Гарри Поттере.....	25
2.2 Анализ перевода антропонимов	27
2.3 Анализ перевода зоонимов	33
2.4 Анализ перевода топонимов	36
ВЫВОДЫ ПО ВТОРОЙ ГЛАВЕ.....	41
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	43
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ	45

ВВЕДЕНИЕ

Настоящая выпускная квалификационная работа посвящена исследованию перевода говорящих имён на примере серии романов Дж. Роулинг о Гарри Поттере. С момента издания серий книг о Гарри Поттере прошло 24 года. В течение данного промежутка времени, книга приобрела большое количество разнообразных переводов, однако, большинство из них неофициальные. Российский читатель получил возможность ознакомиться с данным произведением благодаря двум официальным переводам: первый от издательства РОСМЭН и второй перевод от издательства МАХАОН.

Детские книги — это всегда большая ответственность не только для автора, но и для переводчика. Серия книг о Гарри Поттере сыграла значительную роль в жизни большого количества детей. На данном произведении выросло не одно поколение. И для того, чтобы молодое поколение ближе познакомилось с миром, созданным автором, его идеями и уроками, переводчик должен проделать огромную работу. Книга должна читаться легко, будто она изначально была написана на языке перевода, а имена героев, географических названий и других деталей не должны вызывать вопросов. Особенно если это говорящие имена, используемые в мире волшебства.

Актуальность настоящей работы обусловлена тем, что перевод говорящих имен до сих пор является темой для дискуссий среди переводчиков. В настоящее время пока не существует общего мнения о том, какой способ перевода должен быть в приоритете во время работы над переводом говорящих имен. Автор использует говорящие имена в определенных целях, он закладывает в них смысл и идею. Переводчик в свою очередь должен выполнить предстоящую работу так, чтобы реципиент, при прочтении данного произведения, поняла задумку автора, и книга обрела популярность.

Объектом данного исследования является перевод говорящих имен в серии романов Дж. Роулинг о Гарри Поттере.

Предметом выступают особенности перевода говорящих имен и переводческие приемы, используемые для перевода говорящих имен, такие как: транслитерация, транскрипция, калькирование, транспозиция и контекстуальный перевод.

Новизна данной работы заключается в проведении сравнительного анализа перевода говорящих имен из двух основных вариантов перевода данной серии романов, представленных на рынке, с оригиналом произведения, в целях выявить наиболее подходящий переводческий прием для перевода говорящих имен собственных.

Целью данной работы является исследование переводческих приемов, используемых в двух официальных переводах на русский язык, представленных на рынке.

Для достижения поставленной цели требуется решение следующих **задач**:

1. Изучение перевода художественной литературы в целом. Ее жанры и особенности.
2. Изучение особенности детской художественной литературы и специфику ее перевода.
3. Обзор понятийно-категориального аппарата раздела языкознания - ономастика.
4. Изучение истории говорящих имен: их роль и предназначение.
5. Изучение способов, используемых при переводе говорящих имен собственных.
6. Проведение сопоставительного анализа методов перевода говорящих имен.

Для решения данных задач мы применили следующие **методы**:

1. Метод сплошной выборки.
2. Предпереводческий анализ.
3. Сопоставительный анализ.

На защиту выносятся следующие **положения**:

1. Основными переводческими приемами для передачи идеи автора через говорящие имена собственные в детской художественной литературе являются калькирование и контекстуальный перевод, так как именно эти способы перевода передают коннотацию имени.

2. Существующая практика перевода говорящих имен собственных показывает, что транскрипция и транслитерация, в отличие от калькирования и контекстуального перевода, в меньшей мере обеспечивают передачу интенций автора и всей полноты значений имени.

3. Сопоставление вышеупомянутых переводческих приемов, показывает, что если осуществить перевод говорящих имен собственных, используя такие переводческие приемы как калькирование и контекстуальный перевод, то мы получим наиболее адекватный перевод говорящего имен, который не будет вызывать вопросы у реципиента.

Теоретическую основу настоящей работы составили исследования в области перевода говорящих имен. Они представлены в трудах отечественных ученых и лингвистов (Ермолович Д.И., Казакова Т.А., Коммисаров В.Н., Литвинова М.Д., Суперанская А.В.)

Практическим материалом исследования послужили: серия книг Дж. Роулинг «Гарри Поттер», в переводе от издательства РОСМЭН, вышедший в 2000 году, перевод М.В. Спивак от издательства МАХАОН, вышедший в 2014 году.

Структура и объем работы определяются спецификой ее целей, задач и методов. Данная работа состоит из введения, двух глав с выводами по каждой, заключения и списка используемой литературы.

Во введении обосновывается актуальность данного исследования, формулируются цели и задачи, определяется объект и предмет работы, указываются методы и материалы исследования.

В первой главе работы содержится накопленный и структурированный теоретический и методологический материал по исследуемой теме. В первой части данной главы даются понятия ономастика, художественный перевод, контекст, имена собственные, говорящие имена собственные, рассматриваются их виды и особенности.

Вторая глава посвящена переводам имен собственных в серии романов Дж. Роулинг о Гарри Поттере. За основу были взяты переводы от издательства РОСМЭН (Бабкова В., Гольшева В., Ильина С., Лахути М., Литвинова М.Д., Мотылева М., Оранский И. В., Сокольской Н.), от издательства МАХАОН (М.В. Спивак). Выделяются основные приемы для перевода говорящих имен в художественных произведениях.

Каждая глава сопровождается выводами, а общий итог подводится в заключении.

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА ИМЕН СОБСТВЕННЫХ

1.1 Особенности художественной литературы и ее перевод

Художественный перевод считается одним из наиболее сложных жанров письменного перевода, так как при выполнении данного вида работы от переводчика требуется не только знание иностранного языка, но и некоторый талант к написанию художественных текстов. Также известно, что литература занимает особое место среди других видов искусств, однако появляются значительные трудности в передаче идеи, когда язык реципиента отличается от языка оригинала художественного произведения. Вследствие этого перевод художественных произведений ставит перед переводчиком специфические задачи и создает определенные трудности. Каждое художественное произведение содержит свои уникальные особенности: стиль автора, его замысел и идеи, а также социокультурные аспекты и подтексты. Серьезное отношение к каждой детали произведения и уважительное отношение к идее автора является одним из главных принципов для переводчика при работе над переводом художественных текстов. Исходя из этого, мы можем сказать, что перевод играет важную роль в процессе работы над художественным произведением и должен быть выполнен качественно. С другой стороны, сложность заключается не только в том, что произведение написано на иностранном языке, но и в том, что художественная литература является, в определенном смысле, представителем другой культуры и отличается от привычных реципиенту произведений тем, что содержит в себе другие лингвистические, литературные и культурно-социальные аспекты. Однако несмотря на

трудности, связанные с переводом художественной литературы, данное направление в сфере работы переводчика пользуется высоким спросом [23].

Существуют разные мнения по поводу того, почему перевод художественных текстов считается сложным. К примеру, некоторые лингвисты, говоря о трудностях перевода данного вида текстов, упоминают, что кроме отличного знания обоих языков, дара слова, чувства языка, переводчик должен иметь художественное чутьё, талант писателя или поэта. Ведь переводчик в значительной степени и автор переведенного текста. Чтобы перевод художественной литературы был принят иностранным читателем не как перевод, а как воспроизведение текста оригинала на его родном языке, необходимо передать и окраску текста оригинала. Переводчик не справится с данным видом работы, используя только клише и термины. Необходимо также изучить биографию писателя, его стиль письма, характер и настроение произведения в целом. Настроение и характер произведения передается путем использования различных приемов, таких как лексико-семантические трансформации и другие. Лексические трансформации для перевода художественных произведений применяются больше, чем в переводе какого-либо другого жанра. Чтобы переводить прозу и поэзию переводчику также необходимо иметь специализированные словари и глубокое знание литературы; из чего она состоит, как она пишется, и какая литература, которую он переводит, имеется у этого народа.

Если переводчик во время выполнения работы по переводу текста не проработает данные пункты, тогда в конце может получиться работа не слишком высокого качества.

Снижение качества перевода может быть вызвано следующими причинами [12]:

1. Изменением смысла текста.
2. Неточностями перевода.
3. Буквализмами.

4. Нарушением смысловых связей.

Для решения подобной проблемы существует некоторое количество общих требований к переводу, которые переводчику необходимо выполнить.

Ниже перечислены некоторые общие требования к переводу [8, с. 223–224]:

1. Соответствие переведенного текста литературному жанру оригинала.
2. Перевод должен полностью совпадать с оригиналом.
3. Текст должен быть изложен четко и без грамматических ошибок.
4. Перевод не должен нарушать языковых норм.

Далее необходимо перейти к изучению способов, с помощью которых осуществляется перевод художественных произведений. Сперва требуется понять, что в данное направление перевода входят не только книги. Ниже для изучения представлена основная классификация художественного перевода.

Различают следующие жанры художественного перевода [22]:

1. Перевод художественных произведений: романы, повести, рассказы.
2. Перевод эссе, художественных статей, очерков писателей.
3. Перевод документальной литературы, биографий.
4. Перевод научно-популярной литературы: журналы, книги, брошюры.

У художественного перевода также есть ряд особенностей и соответственно сложностей.

Особенности художественного перевода [22]:

1. При работе в данном направлении мы должны исключить дословный перевод, так как в отличие от медицинского или технического перевода, художественный перевод исключает абсолютную точность при

передаче информации. Здесь важнее передать смысл и эмоции, используя при этом приемы характерные для языка, на который осуществляется художественный перевод.

2. При работе с художественным переводом, переводчик может выбрать текст любого временного периода. Например, произведение 19 века, при работе с такими первоисточниками, переводчик обязан сохранить атмосферу времени написания работы, и воссоздать каждую деталь той картины мира, которая характерна для литературы 19 века, чтобы при прочтении, читатели сумели ощутить ту эпоху и проникнуться ею.

3. Художественные тексты, как правило, имеют большое количество устойчивых выражений, игры слов, поговорок и т.д. В этом случае переводчик должен понять данные средства выразительности и заменить их на что-то подобное, или близкое по смыслу в иностранном языке, которое будет нести схожую смысловую нагрузку, используя функциональный эквивалент в тексте.

Однако литературное произведение содержит в себе не только фразеологизмы, поговорки и прочие изобразительные искусства. Для передачи своей идеи автор часто может прибегать к такому средству как имена собственные. Благодаря им произведение становится более реалистичным для читателя. Таким образом, правильный перевод имен собственных также имеет большое значение при работе над художественным текстом.

1.2 Специфика перевода художественной детской литературы

Серия романов о Гарри Поттере, созданная Джоан Роулинг, была опубликована впервые в далеком 1997 году, и на данный момент эта серия является неотъемлемой частью современной культуры. Причиной этого

является то, что Джоан Роулинг создает свои произведения таким образом, что они способны заинтересовать читателя любой возрастной категории. Известно, что большой процент тех, кто приобретает эти книги, это люди, которые давно закончили школу.

Однако формально целевой аудиторией данного произведения являются дети, чей возраст варьируется от 9 до 11 лет. Именно по этой причине работа переводчика над художественным произведением достаточно усложняется.

И. Н. Арзамасцева и С. А. Николаева пишут, что детская литература часто представляется взрослым лишь факультативной частью литературы, однако для детей она имеет самостоятельную ценность [1, с. 4]. Такая ценность художественной литературы для детей заключается в том, что подобные произведения играют большую роль во время развития юного читателя и его воспитания. С помощью детских книг ребенок будет постигать тонкости и особенности своего родного языка, книга поможет сформировать личность и создать мировоззрение.

Далее необходимо отметить некоторую специфику, выраженную в функциях, которые выполняет детская художественная литература. В дальнейшем переводчику придется учитывать данные функции и особенности при работе над текстами детской литературы.

Ниже представлен список наиболее важных функций детской литературы [24]:

1. Развлекательная.
2. Образовательная.
3. Риторическая.
4. Коммуникативная.
5. Эстетическая.
6. Воспитательная.

Далее перейдем к специфике перевода детской художественной литературы. Как уже упоминалось ранее, художественная литература

является одним из наиболее сложных направлений в сфере перевода. Однако детскую художественную литературу можно выделить в отдельный пласт художественной литературы, в следствие того, что она направлена на особую группу читателей – на детей. По этой причине, во время работы над подобными произведениями переводчики должны учитывать ряд некоторых особенностей детской художественной литературы.

«Для создания полноценного перевода переводчик должен принимать во внимание характерные особенности автора сообщения (источника информации) и тех получателей (рецепторов) информации, для которых предназначалось это сообщение, их знания и опыт, отражаемую в сообщении реальность, характер и особенности восприятия людей, которым адресуется перевод, и все прочие аспекты межъязыковой коммуникации, влияющие на ход и результат переводческого процесса». – утверждает В.Н. Комиссаров [5].

Таким образом, во время работы над переводом детской художественной литературы, так же, как и при переводе художественной литературы для реципиентов старшего возрастного сегмента, переводчику необходимо помнить о главной задаче, которая заключается в том, что необходимо передать индивидуальный художественный стиль автора. Однако, параллельно с этим, переводчику необходимо учитывать особенности развития детской аудитории и их восприятия.

Возвращаясь к теме данной выпускной квалификационной работы, а именно перевод говорящих имен, необходимо сказать, что перевод омонимов – это одна из переводческих задач, с которой придется столкнуться во время создания перевода детского художественного текста. Из этого следует, что точная передача образа и характера того или иного героя произведения – это одна из наиболее важных задач, которую предстоит выполнить переводчику во время создания перевода для детского произведения, ведь от этого будет зависеть будущее отношение читателей к героям книг.

Учитывая особенность, которую вложила Джоан Роулинг в свою серию книг о Гарри Поттере, характер персонажей передается не только через их поступки и размышления, а в первую очередь о них говорят их имена. По этой причине, для того чтобы у ребенка сложилось определенное первое впечатление о каком-либо из героев данной серии книг, необходимо провести тщательную работу, связанную с переводом говорящих имен собственных в данном детском произведении. Известно, что не смотря на тот факт, что герои книг о Гарри Поттере сами являются детьми, происхождение их имен, созданных Джоан Роулинг, берут своё начало из древних языков, из мифов и легенд, а также из художественной литературы средневековой Англии и Англии 19 века.

В связи с этим, на переводчике лежит особая задача, ему необходимо учесть культуру текста оригинала, а затем решить, как он передаст данный авторский замысел детской возрастной группе. Каждому герою свойственно свое говорящее имя, что является частью сюжета, и в дальнейшем персонаж оправдывает свое имя через характерные поступки и действия.

1.3 Перевод имен собственных

В сфере перевода и переводоведения перевод имен собственных выделяется как самостоятельная переводческая задача, которая предстает перед переводчиком во время его работы над переводом какого-либо художественного произведения. Известно, что имена всегда занимали особое место в иерархии межъязыковой коммуникации. Презентация себя, знакомство или обращение начинаются с самообозначения, позиционирования, использования в речи имени [10]. Несмотря на тот факт, что во время работы над переводом художественного произведения

происходит смена языка, которая ведет за собой смену нарицательных слов, имена собственные, как константа, остаются неизменными.

Для более подробного рассмотрения данной темы обратимся к определению имени собственного. Имя собственное – это слово, либо словосочетание, несущее в себе функцию выделения его из всего предложения. Собственные имена определяют систему знаний о мире, участвуют в формировании мировоззрения человека [3].

Изначально, возникшая как наука, исследования которой ориентированы на практику, ономастика была лишь дополнением для этнографов, географов и литераторов. Однако после внедрения в науку лингвистов она стала полноценной дисциплиной с собственными методами анализа материалов [4].

Ономастика (от др.-греч. — искусство давать имена) — раздел языкознания, изучающий любые собственные имена [9], историю их возникновения и трансформации в результате длительного употребления в языке-источнике или в связи с заимствованием из других языков. В более узком значении ономастика — это собственные имена различных типов, совокупность ономастических слов, — ономастическая (онимическая) лексика [17].

Традиционно выделяют следующие направления в ономастике, в зависимости от объекта, который является носителем имени собственного [17]:

1. Антропонимика.
– собственные имена людей (Пётр Николаевич Амехин, Иван Калита, Игорь Кио, Рюрик).

личное

2. Астронимика.
 - астронимика изучает названия космических объектов или отдельных небесных светил (Солнце, Луна, Юпитер, комета Галлея, звёзды Толиман или Сириус).
3. Зоонимика.
 - собственные имена животных, их клички (Шарик, Мурка, Звёздочка).
4. Каронимика.
 - изучает собственные имена (наименования) кораблей, судов и катеров («Аврора», «Варяг», «Бородино» и т. д.).
5. Космонимика.
 - изучает наименования зон космического пространства — созвездий, галактик, как принятые в науке, так и народные (Млечный Путь, Плеяды, Галактика Андромеды).
6. Хрематонимика.
 - изучает собственные имена предметов материальной культуры (алмаз «Орлов», меч Дюрандаль, пушка Гамаюн).
7. Теонимика.
 - собственные имена богов и божеств любого пантеона (Стрибог, Зевс).
8. Топонимика.
 - топонимика изучает множество собственных имён географических объектов, например: Россия, Чёрное море, Новгород.

Объектом исследования ономастики являются история возникновения имён и мотивы номинации (называния), их становление в каком-либо классе онимов, различные по характеру и форме переходы онимов из одного класса в другой (трансонимизация), территориальное и языковое распространение, функционирование в речи, различные преобразования, социальный и психологический аспекты, юридический статус, формульность имени,

использование и создание собственных имён в художественном тексте, табуирование [18].

Ономастика исследует [18]:

1. Фонетические.
2. Морфологические.
3. Словообразовательные.
4. Семантические.
5. Этимологические и другие аспекты собственных имён.

Функции ономастики заключаются в том, что ономастические исследования помогают выявлять пути миграций и места бывшего расселения различных народов, языковые и культурные контакты, более древнее состояние языков и соотношение их диалектов. Исследование имён собственных представляет огромную важность благодаря специфическим закономерностям их передачи и сохранения. Вследствие своей социальной функции — служить простым индивидуализирующим указанием на определённый предмет — имя собственное способно сохранять свою основную значимость при полном затемнении его этимологического значения, то есть при полной невозможности связать его с какими-либо другими словами того же языка. Отсюда — огромная устойчивость имён собственных, сохраняющихся не только при революционных сдвигах в истории определённого языка, но и даже при полной смене языка одной системы другим [17].

Н. Н. Коренькова выделяет следующие методы перевода имен собственных [16]:

1. Транслитерация – «формальное побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка».

2. Транскрипция – это формальное фонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем переводящего языка, фонетическая имитация исходного слова.

3. Калькирование – воспроизведение не звукового состава слова, а перевод по частям английского слова или словосочетания с последующим сложением переведенных частей без каких-либо изменений.

4. Транспозиция – подбор имен, которые имеют в разных языках различное произношение и написание, но происходят от одного источника.

5. Контекстуальный перевод – суть этого переводческого приема заключается в использовании русского слова, которое изолированно не является лексическим соответствием английского слова, но в данном конкретном контексте оптимально передает его значение и стилистическую окраску.

1.4 Перевод говорящих имен собственных

Создание уникального имени для персонажа является одним из главных средств для передачи художественного образа. Чтобы подчеркнуть главные качества героя произведения, его принципы и ценности, автор прибегает к использованию говорящих имен. Также данное художественное средство часто помогает при передаче национального колорита или при воссоздании исторического фона.

Автор является единственным человеком, который знает персонажа от начала и до конца. Он понимает характер главного героя, его душевное и физическое состояние. Таким образом, выбор говорящего имени — это очень субъективный процесс.

Для изучения цели, с которой автор прибегает именно к говорящим именам и фамилиям, ниже мы рассмотрим основные причины для использования говорящих имен [11]:

1. Еще в старину люди считали, что о человеке его имя говорит больше, нежели он сам. Поэтому первая и основная цель при использовании говорящего имени – это демонстрация характера, которым обладает персонаж произведения.

2. Вторая цель – это передача культурологического подтекста. Такие имена часто несут в себе информацию о какой-либо исторической ситуации, либо о чем-то еще, что известно читателю страны, в которой эта художественная работа была создана.

3. Часто говорящие имена использовались не только в художественных произведениях, но и имели место быть в историческом контексте. В истории мы можем встретить говорящие имена на примере морских кораблей. Корабли получали своё название от владельцев и тем самым, имя отражало дальнейшую судьбу судна. Исходя из этого, мы делаем вывод, что третья цель – это отражение судьбы героя. Его дальнейшая жизнь и последующие действия в данном произведении.

Опираясь на вышеперечисленные пункты, мы можем сделать вывод о том, что наделение персонажа говорящим именем это важный момент для автора, так как имя будет отражать суть произведения. Основная задача переводчика не потерять ту идею и тот смысл, который автор хотел донести до читателей. Таким образом, при переводе говорящих имен надо тщательно подбирать способ перевода.

Как известно, для такой работы, как перевод говорящих имен, используются несколько способов перевода. Для более подробного ознакомления, ниже продемонстрированы некоторые из них.

Способы перевода говорящих имен [19]:

1. Транслитерация – «формальное побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка;

буквенная имитация формы исходного слова» [20]. Является самым простым способом перевода имен собственных. Чаще используется в том случае, если у алфавитов языков имеет общая основа. Имеет свои преимущества и недостатки. К преимуществам транслитерации можно отнести отсутствие искажения при письменном переводе. Говоря о недостатках, следует упомянуть, что при использовании данного метода заимствующий язык накладывает на имя произношение своего языка. Из этого следует, что говорящие на ином языке, часто не могут понять по графической форме, как произносится иноязычное имя.

2. Транскрипция – передача звук или начертания языка системой специальных знаков. Преимущество транскрипции как метода – сохранение определенного национального своеобразия имени собственного. Однако данный метод имеет некоторое количество недостатков. Например, мы можем наблюдать тот факт, что в русском языке отсутствует ряд фонем, которые существуют в английском языке.

3. Калькирование – воспроизведение не звукового, а комбинаторного состава слова или словосочетания, когда составные части слова (морфемы) или фразы (лексемы) переводятся соответствующими элементами переводящего языка. При калькировании переводчику приходится проводить определенные трансформации: изменять падежные формы, количество слов в словосочетании, суффиксов, приставок, порядок слов и т. п.

4. Транспозиция – подбор имен, которые имеют в разных языках различное произношения и написание, но происходят от одного источника. Главный смысл при использовании данного метода перевода, заключается в том, что в разных языках имена собственные имеют общее лингвистическое происхождение, однако они различны по форме и используются для взаимопередачи.

5. Контекстуальный перевод – суть этого переводческого приема заключается в использовании русского слова, которое изолированно не

является лексическим соответствием английского слова, но в данном конкретном контексте оптимально передает его значение и стилистическую окраску. Характер замены в значительной степени зависит от индивидуального контекста [15].

Обычно транслитерация и транскрибирование используются при переводе обычных имен, и только в том случае, если языки используют различные графические системы. При использовании данного вида перевода, форма имени искажается минимально. Однако данный способ не подойдет для перевода говорящих имен.

Что же касается калькирования, оно сочетается с вышеупомянутыми способами перевода – транскрипцией и транслитерацией. Данный способ приобретает название смешанный и гораздо чаще используется при переводе, так как позволяет переводить говорящие имена, используя слова, несущие важный смысл. Скрещивая различные способы, можно прийти к более точному переводу и добиться того, что хотел передать автор оригинального произведения.

Главная проблема переводчика заключается в неправильном выборе способа перевода. Таким образом, если перевести имена способом транслитерации или транскрибированием, переводчик совершит грубую ошибку, не раскрыв главной сути говорящего имени и не дав читателю полную информацию о герое.

1.5 Трудности при переводе говорящих имен собственных

Перевод «говорящих» имен собственных относится к области узкоспециальных переводческих вопросов. Данный раздел перевода — это особо трудное задание для переводчика, которое требует максимальной

концентрации и более глубокого знания как родного, так и иностранного языка.

Передача «говорящих» имен собственных на другой язык должна отражать внутренне содержание, заложенное в имени, то есть его семантическое наполнение, указывающее на ряд особенностей героя или выдуманной местности [2, с. 46].

Главная цель для переводчика во время работы над переводом говорящих имен, добиться того, чтобы имена воспринимались иностранным читателем, также как они воспринимаются носителем языка, то есть цель заключается в передаче смысла и деталей. Отсюда следует, что переводить надо не только слова, но стиль и язык автора, подтекст произведения и культуру носителя языка.

Для того, чтобы лучше разобраться в данной теме, введем определение говорящего имени. Педагог Шугаева Наталья Юрьевна дает следующее обозначение. Говорящее имя - личное имя или фамилия действующего лица художественного произведения, которое содержит в себе некую семантику - лексический компонент и смысловой компонент, то есть слово и характеристику персонажа через это слово [26].

Для грамотного и адекватного перевода говорящих имен переводчик должен выполнить некоторое количество общепринятых и устоявшихся в сфере перевода задач [6, с. 118]:

1. Отразить внутреннюю форму говорящих имен собственных.
2. Сохранить семантическое наполнение имени, которое указывает на сущность, внешний вид и положение в обществе или демонстрирует поступки, в дальнейшем характеризующие персонажей с положительной или отрицательной стороны.
3. По возможности, максимально сохранить соотнесенности лексического состава.
4. Максимально сохранить параллелизм в структурной организации.

Возвращаясь к переводу говорящих имен собственных из серии романов о Гарри Поттере, необходимо учитывать тот факт, что сам автор этой книги Джоан Роулинг неоднократно говорила в своих интервью, что подходила к созданию имён для своих персонажей магической саги довольно серьезно и с большой ответственностью. Это является одной из главных причин по которой перевод говорящих имен данной серии романов занимает у переводчиков такое количество времени и сил.

Профессор кафедры иностранных языков ТюмГУ Тамара Хвесько комментировала перевод говорящих имен собственных следующим образом: «Имена литературных персонажей характеризуют почерк литератора и помогают раскрыть его концептуальный замысел.» [25]. Ее коллега Светлана Третьякова дала следующий комментарий: «Личные имена, прозвища и фамилии в художественном тексте — это ценный эстетический компонент в системе средств художественной выразительности. Специфической для художественного текста является семантическая ёмкость антропонима. С его помощью писатель лаконично раскрывает место и значение действующего лица. Наименование персонажа — весьма экономичное средство как непосредственной, так и косвенной характеристики персонажа» [25].

Практически каждая созданная Джоан Роулинг фамилия и имя персонажу характеризуют персонажа и корнями своего происхождения уходят в латынь или французский, а также в древние скандинавские и кельтские языки.

Вследствие этого для лучшей передачи значений говорящих имен, которые вложил в них автор, переводчик должен учитывать роль контекста при переводе, так как данные знания помогут лучше понять выбор автора, и в дальнейшем данные знания облегчат выбор лучшего значения для передачи смысла говорящего имени российским читателям.

Для более полного раскрытия данной темы обратимся к следующему определению. Контекст – это общий смысл социально-исторических и

культурных условий, которые позволяют уточнить смысловое значение результатов деятельности человека [14].

Важнейшая функция контекста заключается в разрешении многозначности лингвистических единиц. Контекст как бы "снимает" у той или иной многозначной единицы все ее значения, кроме одного. Тем самым контекст придает той или иной единице языка однозначность и делает возможным выбор одного из нескольких потенциально существующих эквивалентов данной единицы в языке перевода [13].

Анализируя вышесказанное рассуждение о трудностях перевода говорящих имен, мы приходим к выводу о том, что переводчик должен уделять достаточное количество времени работе над переводом говорящих имен, так как они в достаточной мере влияют на общую картину художественного произведения. Меркулова Н.В. выражает следующее мнение о значении говорящих имен собственных: «Имена и фамилии художественно целесообразны, так как подобный выбор был продиктован идеей и замыслом романа, литературно-историческими причинами, а также личными пристрастиями его создателя. В самом сочетании имен и фамилий «запрограммирована» их сущность и судьба» [7].

Невозможно отрицать тот факт, что, прежде чем начать работу над переводом говорящих имен, переводчику предстоит принять к сведению огромное количество нюансов. Часто для более удачной и адекватной передачи имени предстоит изучение биографии автора, его стиль предыдущих работ, а также определенную культурную составляющую. И только после данного этапа работы можно делать необходимые выводы.

ВЫВОДЫ ПО ПЕРВОЙ ГЛАВЕ

1. Художественный перевод является одним из самых распространенных направлений в переводческой деятельности. Несмотря на то, что художественный перевод широко распространен, он не ограничивается лишь книгами. Художественный перевод имеет большое количество жанров. Также принято считать, что при работе над художественным произведением не возникает слишком много трудностей, однако этот миф опровергается рядом перечисленных особенностей и сложностей, связанных с переводом художественных произведений.

2. Анализируя особенности имён собственных, мы приходим к выводу, насколько важную роль они играют для произведения. Это одно из тех выразительных средств, которые могут нам многое рассказать о персонажах книги ещё до ее прочтения. Учитывая вышеизложенное, мы приходим к выводу о том, что переводчику важно знать приемы и особенности перевода говорящих имен собственных.

3. В работе было определено 5 способов передачи говорящих имен собственных с английского языка на русский: транслитерация, транскрипция, калькирование, транспозиция, контекстуальный перевод. Сложность выбора способа перевода обусловлена тем, что переводчик должен передать в имени собственном характер персонажа с его привычками и особенностями. Каждый переводчик при выборе того или иного приема полагается на свой профессиональный инстинкт, на полученные знания и накопленный за годы работы опыт.

ГЛАВА 2. АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА ГОВОРЯЩИХ ИМЁН НА ПРИМЕРЕ СЕРИИ РОМАНОВ ДЖ. РОУЛИНГ О ГАРРИ ПОТТЕРЕ

2.1 Анализ перевода говорящих имён, использованных в серии романов Дж. Роулинг о Гарри Поттере

Дж. К. Роулинг – знаменитая английская писательница, которая покорила миллионы читателей, как среди детской, так и среди взрослой аудитории. Серия романов под названием «Гарри Поттер», рассказывающая о жизни и приключениях юного волшебника, теперь одна из самых продаваемых и популярных книг за всю историю человечества.

Как уже упоминалось ранее в теоретической части, для корректного перевода произведения, а в нашем случае также перевода говорящих имен, необходимо изучить работу от начала до конца, то есть провести предпереводческий анализ текста. К примеру, переводчик обязан провести сбор внешних данных, определить плотность информации, коммуникативное задание, речевой жанр и так далее.

Например, жанр данного цикла романов — это фэнтези. Фэнтези относительно молодой литературный жанр, сформировавшийся примерно в начале 20 века. Создавая работы данного направления, авторы обычно прибегают к использованию сказочных и мифологических мотивов, что отчетливо прослеживается в книгах о Гарри Поттере. Однако данное произведение мы не можем охарактеризовать как сказку, потому что сюжет является более сложным, а также присутствуют нешаблонные герои и психологические переживания.

Местом действия является Великобритания в 90-х годах. Бок о бок с обычными людьми существует мир волшебников, который обладает своими правилами, порядками и даже правительством. Каждая книга данной серии

рассказывает о жизни Гарри Поттера, а именно: о его приключениях, дружбе, взрослении и обучении в магической школе под названием Хогвартс.

Главным героем романа является сам Гарри Поттер – ребенок, которого родители перед своей смертью защитили с помощью магии от темных сил. До 10 лет мальчик жил у своих дяди и тети, людей без каких-либо магических способностей. После поступления в магическую школу мальчик знакомится с Гермионой Грейнджер и Роном Уизли. Ученики, несмотря на сильные различия в характере, моментально становятся лучшими друзьями. В данной работе главные герои переживают много радостных, грустных. А также смертельно опасных моментов. Сам же роман удивляет своей не клишированной концовкой.

Из детской сказки про учеников магической школы история перерастает в серьезный роман с большим количеством ключевых персонажей.

Нами был проведен анализ перевода около 700 говорящих имен на примере серии романов Дж. Роулинг о Гарри Поттере. Из множества примеров были отобраны именно те имена, которые представляют наибольший интерес для нашего исследования. Мы отобрали говорящие имена собственных трех категорий: антропонимы, зоонимы и топонимы, они представлены ниже в таблицах 1, 2, 3. Анализ применений переводческих приемов при переводе антропонимов, зоонимов и топонимов представлен ниже в диаграммах 1, 2, 3. Итоговый анализ применений переводческих приемов при переводе говорящих имен собственных продемонстрирован в диаграмме 4.

2.2 Анализ перевода антропонимов

Таблица 1 – Антропонимы (имена собственные людей)

Оригинальный текст	Перевод редакции Росмэн	Перевод М. Спивак / редакция Махаон	Примененный переводческий прием
Dudley	Дадли	Дудли	1. Транскрипция 2. Транслитерация
Bellatrix Lestrangle	Беллатриса Лестрейндж	Беллатрикс Лестранг	1. Транслитерация + Транскрипция 2. Транскрипция + Транслитерация
Corvus Lestrangle IV	Корвус Лестрейндж IV	Корвус Лестранг IV	1. Транскрипция + Транскрипция 2. Транскрипция + Транслитерация
Sirius Black	Сириус Блэк	Сириус Блэк	1. Транскрипция 2. Транскрипция
Regulus Arcturus Black	Регулус Арктурус Блэк	Регул Арктурус Блэк	1. Транскрипция 2. Транскрипция
Albus Percival Wulfric Brian Dumbledore	Альбус Персиваль Вульфрик Брайан Дамблдор	Альбус Персиваль Вульфрик Брайан Думбльдор	1. Транскрипция 2. Транскрипция + Транслитерация
Neville Longbottom	Невилл Долгопупс	Невилль Длиннопопп/ Невилл Лонгботтом (в поздней редакции)	1. Транскрипция + 2. Транскрипция + Калькирование/ Транслитерация (В Поздней Редакции)

Bartemius «Barty» Crouch Junior	Бартемиус «Барти» Крауч (младший)	Бартемиус «Барти» Сгорбс (младший)	1. Транскрипция 2. Транскрипция + Контекстуальный Перевод
Draco Lucius Malfoy	Драко Люциус Малфой	Драко Люциус Малфой	1. Транскрипция 2. Транскрипция
Marvolo Gaunt	Марволо Мракс	Ярволо Монстер	1. Транскрипция + Калькирование 2. Транслитерация + Контекстуальный Перевод
Barnabas the Barmy	Варнава Вздрюченный	Барнабас Безбашенный	1. Транспозиция + Контекстуальный Перевод 2. Транскрипция + Калькирование
Galatea Merrythought	Галатhea Вилкост	Галатhea Потешанс	1. Транскрипция + Калькирование 2. Транскрипция + Калькирование
Remus John Lupin	Римус Джон Люпин	Ремус Джон Люпин	1. Транскрипция 2. Транслитерация
Quirinus Quirrell	Квиринус Квиррелл	Квиринус Страунс	1. Транскрипция 2. Транскрипция + Контекстуальный Перевод
Oliver Wood	Оливер Вуд	Оливер Дрeв	1. Транскрипция 2. Транскрипция + Калькирование
Rubeus Hagrid	Рубеус Хагрид	Рубеус Огрид	1. Транскрипция + Транслитерация 2. Транскрипция + Транслитерация

Moaning Myrtle	Плакса Миртл	Меланхолия Миртл	<ol style="list-style-type: none"> 1. Калькирование + Транскрипция 2. Калькирование + Транскрипция
Dursley	Дурсль	Дурслей	<ol style="list-style-type: none"> 1. Транслитерация 2. Транслитерация
You-Know-Who	Вы-Знаете-Кто	Сами-Знаете-Кто	<ol style="list-style-type: none"> 1. Калькирование 2. Контекстуальный Перевод
He-Who-Must-Not-Be-Named	Тот-Кого-Нельзя-Называть	Тот-Кто-Не-Должен-Быть-Помянут	<ol style="list-style-type: none"> 1. Калькирование 2. Калькирование
Voldemort	Волян-де-Морт	Вольдемор	<ol style="list-style-type: none"> 1. Контекстуальный Перевод 2. Транскрипция
Severus Snape	Северус Снегг	Злодеус Злей / Злотеус Злей	<ol style="list-style-type: none"> 1. Транскрипция + Контекстуальный Перевод 2. Контекстуальный Перевод
Luna "Loony" Lovegood	Полумна «Полоумная» Лавгуд	Луна «Психуна» Лавгуд	<ol style="list-style-type: none"> 1. Контекстуальный Перевод + Транскрипция 2. Транскрипция + Контекстуальный Перевод
Rolanda Hooch	Роланда Трюк	Роланда Самогони	<ol style="list-style-type: none"> 1. Транскрипция + Калькирование 2. Транскрипция + Калькирование
Rita Skeeter	Рита Скитер	Рита Вритер	<ol style="list-style-type: none"> 1. Транскрипция 2. Транскрипция + Контекстуальный Перевод

Alastor Moody	Аластор "Грозный глаз" Грюм	Аластор "Шизоглаз" Хмури	1. Транскрипция + Калькирование 2. Транскрипция + Калькирование
Viktor Krum	Виктор Крам	Виктор Крум	1. Транскрипция 2. Транслитерация
Cornelius Fudge	Корнелиус Фадж	Корнелиус Фудж	1. Транскрипция 2. Транскрипция + Транслитерация
Fleur Delacour	Флёр Делакур	Флер Де-Ла-Кер	1. Транскрипция 2. Транскрипция
Dolores Jane Umbridge	Долорес Джейн Амбридж	Долорес Джейн Кхембридж	1. Транскрипция 2. Транскрипция +
Fenrir Greyback	Фенрир Сивый	Фенрир Уолк	1. Транскрипция + Калькирование 2. Транскрипция + Контекстуальный Перевод
Professor Sinistra	Профессор Синистра	Профессор Зловестра	1. Транскрипция 2. Контекстуальный Перевод
Gilderoy Lockhart	Златопуст Локонс	Сверкарольд Чаруальд	1. Калькирование + Контекстуальный Перевод 2. Контекстуальный Перевод
Fat Lady	Полная Дама	Толстая Тётя	1. Калькирование 2. Калькирование
Kingsley Shacklebolt	Кингсли Бруствер	Кингсли Кандальер	1. Транскрипция + Калькирование 2. Транскрипция + Калькирование

Ludo Bagman	Людо Бэгмен	Людо Шульман	<ol style="list-style-type: none"> 1. Транскрипция 2. Транскрипция + Калькирование
Ernie Prang	Эрни Прэнг	Эрни Катастрофель	<ol style="list-style-type: none"> 1. Транскрипция 2. Транскрипция + Контекстуальный Перевод
Millicent Bulstrode	Милисента Булстроуд	Миллисент Бычешейдер	<ol style="list-style-type: none"> 1. Транслитерация 2. Транскрипция + Калькирование/ Контекстуальный Перевод
Horace Slughorn	Гораций Слизнорт	Гораций Дивангард	<ol style="list-style-type: none"> 1. Транспозиция + Контекстуальный Перевод 2. Транспозиция + Контекстуальный Перевод

Анализируя данные, приведенные в таблице 1, мы можем сделать вывод о том, что самыми распространенными способами перевода говорящих имен собственных являются транскрипция и транслитерация. Также переводчики прибегали к использованию таких методов перевода как транспозиция, калькирование и контекстуальный перевод, однако анализ показал, что данные приемы перевода используются гораздо реже.

Затем нам следует обратить внимание на то, что довольно часто встречался контекстуальный перевод. Если мы снова обратимся к таблице антропонимов, то увидим, что данный способ перевода использовался для имен тех персонажей, которые в первую очередь демонстрировали свои особенности характера через определенные поступки в истории данного произведения, а затем уже их имя раскрывалось более ярко для читателей.

Данное наблюдение подтверждает наши слова о том, что для более глубокой передачи значения имени стоит использовать калькирование и

контекстуальный перевод, в то время как транскрипция хоть и не искажает значение имени, но и не демонстрирует реципиенту характер персонажа.

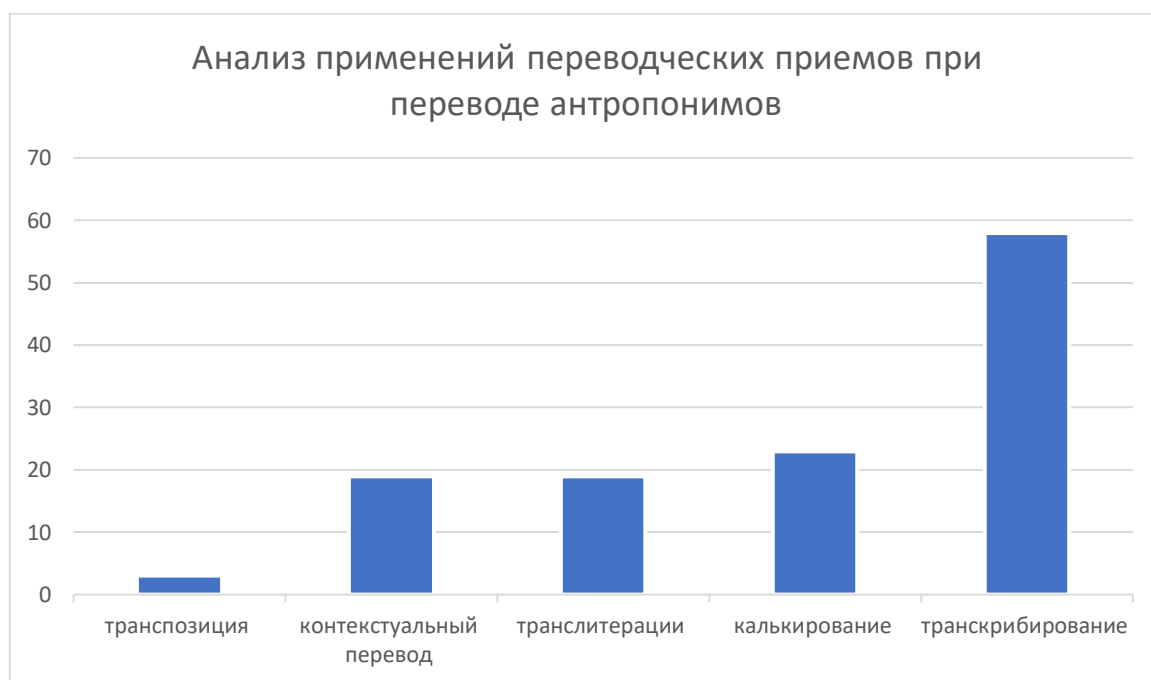


Диаграмма 1 - Анализ применений переводческих приемов при переводе антропонимов

Рассматривая данные, представленные выше, следует обратить внимание на следующие цифры: транскрибирование использовалось 58 раз, калькирование использовалось 23 раз, в то время как к транслитерации и контекстуальному переводу обращались 19 раз, а транспозиция использовалась 3 раза.

Разница в количестве использования демонстрирует тот факт, что наиболее подходящим способ для перевода говорящих имен собственных является способ звуковой передачи знаков, так как он минимально искажает форму имени, при этом сохраняя его значение. Так как для переводчика, во время работы над переводом говорящих имен, главная задача — это сохранить их значение, то на втором месте по частоте использования переводческих приемов располагается калькирование. Простая передача звуков не подходит для раскрытия значения некоторых имен персонажей,

поэтому переводчики разбивают имя на части, переводят каждую из них, а затем стараются адаптировать его для реципиентов данного произведения.

2.3 Анализ перевода зоонимов

Таблица 2 – Зоонимы

Оригинальный текст	Перевод редакции Росмэн	Перевод М. Спивак / редакция Махаон	Примененный переводческий прием
Hedwig	Букля	Хедвига	1. калькирование 2. транскрипция
Scabbers	Короста	Струпик	1. калькирование 2. калькирование
Crookshanks	Живоглот	Косолапус	1. контекстуальный перевод 2. калькирование
Pigwidgeon	Сычик	Свин (Свинринстель)	1. контекстуальный перевод 2. Калькирование
Nagini	Нагайна	Нагини	1. Транскрипция 2. Транслитерация
Aragog	Арагог	Арагог	1. Транслитерация 2. Транслитерация
Fawkes	Фоукс	Фоукс	1. Транскрипция 2. Транскрипция
Basilisk	Василиск	Василиск	1. транспозиция 2. транспозиция

Erumpent	Взрывопотам	Громамонт/ Сносорог	<ol style="list-style-type: none"> 1. Калькирование + контекстуальный перевод 2. Калькирование + контекстуальный перевод
Thestral	Фестралы	Тестрали	<ol style="list-style-type: none"> 1. Транскрипция 2. Транслитерация
Niffler	Нюхлер	Нюхль	<ol style="list-style-type: none"> 1. Контекстуальный перевод 2. Контекстуальный перевод

Далее рассмотрим таблицу 2, где представлены зоонимы. Мы можем отметить тот факт, что наиболее частотными переводческими приемами являются калькирование и контекстуальный перевод. Посредством использования данных переводческих приемов адекватность перевода говорящих имен собственных обеспечивается в большинстве случаев.

Для того, чтобы лучше разобраться в данном вопросе проанализируем вышеупомянутый зооним Pigwidgeon (домашнее животное, которое относится к роду птиц из семейства совиные). Не стоит забывать, что предпереводческий анализ включает в себя не только ознакомление с содержанием книг, но изучение других ресурсов, которые как-либо связаны с автором и его произведением. На своем официальном вебсайте автор Джоан Роулинг сообщила, что данное домашнее животное относится к таким птицам как совки. Мы видим, что переводчики издательства РОСМЭН отразили данный факт, переведя Pigwidgeon как Сычик.

Однако также нам стоит знать, что английское наименование, придуманное Джинни — Pigwidgeon — является комбинацией из Pigeon (почтовый голубь) и Widgeon (связь — разновидность утки). Рон сократил длинное имя Pigwidgeon до первых трёх букв: Pig — поросёнок, в переводе Марии Спивак — Свин (Свинринстель) [21].

Подводя итоги, следует сказать, что несмотря на тот факт, что перевод Марии Спивак логически более приближен к оригиналу, контекстуальный перевод, выбранный переводчиками редакции РОСМЭН, будет более понятным для русскоговорящего реципиента.

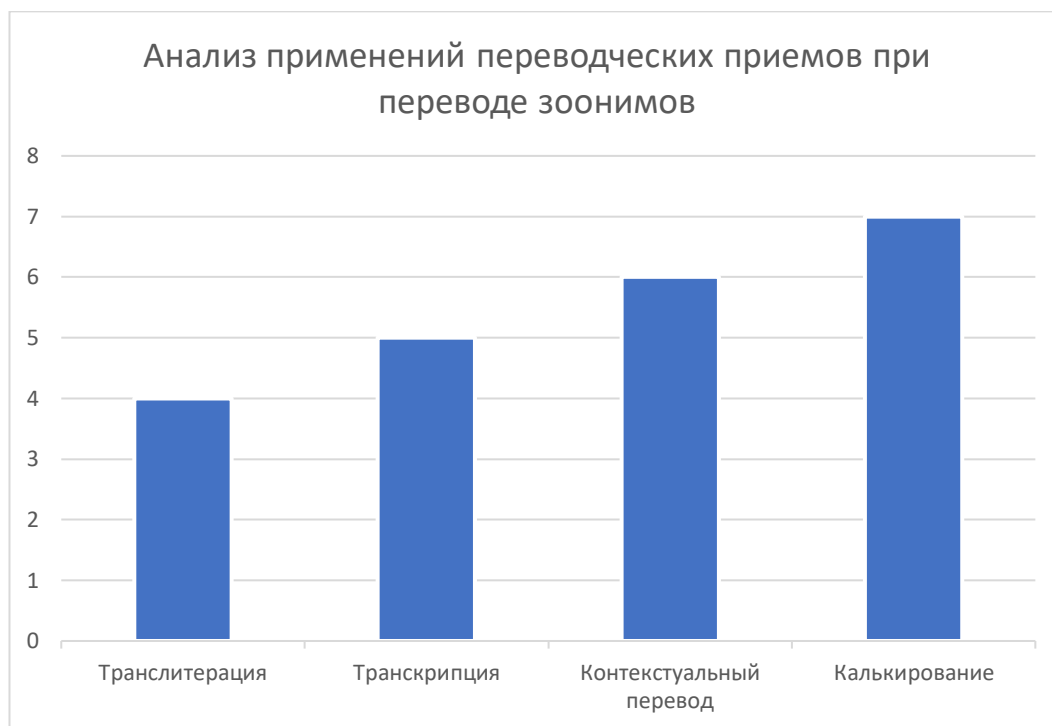


Диаграмма 2 - Анализ применений переводческих приемов при переводе зоонимов

Рассматривая результаты анализа применений переводческих приемов при переводе зоонимов, мы замечаем, что в приоритете у нас два способа перевода: калькирование и контекстуальный перевод, которые использовали 7 и 6 раз соответственно. Далее у нас следует транскрипция, которую использовали 5 раз при переводе, а затем транслитерация, к которой обращались 4 раза.

Данная разница в способах перевода может говорить о том, что работа над переводами зоонимов требует большего внимания. Если при работе с антропонимами можно допустить тот факт, что большая часть характера персонажа раскрывается не только через его имя, но и через его поступки, то с именами животных дела обстоят немного сложнее, так как они играют

важную роль в произведении, однако минимально раскрываются через свои поступки и действия. Из этого следует тот факт, что для лучшей передачи характера животного, необходимо использовать такие переводческие приемы как калькирование и контекстуальный перевод.

2.4 Анализ перевода топонимов

Таблица 3 – Топонимы

Оригинальный текст	Перевод редакции Росмэн	Перевод М. Спивак / редакция Махаон	Примененный переводческий прием
Privet Drive	Тисовая улица	Улица Бирючиновая / Бирючиновая аллея	1. Контекстуальный Перевод 2. Калькирование
Diagon Alley	Косой Переулок	Косой Переулок	1. Калькирование 2. Калькирование
The Slug Club	Клуб Слизней	Диван-Клуб	1. Калькирование 2. Контекстуальный Перевод
Room of Requirement	Выручай-комната, Комната Так-и-Сяк	Комната Есть-Нет, Нужная комната	1. Контекстуальный Перевод 2. Контекстуальный Перевод + Калькирование
Weasleys' Wizard Wheezes	Всевозможные Волшебные Вредилки	Удивительные Ультрафокусы Уэсли	1. Контекстуальный Перевод 2. Калькирование + Контекстуальный Перевод
Purge and Dowse, Ltd	Чист И Лозоход Лимитед	Пёдж-И-Дауз Лимитед	1. Калькирование 2. Транскрипция

Chamber of Secrets	Тайная Комната	Комната Секретов	1. Калькирование 2. Калькирование
Hogsmeade	Хогсмид	Хогсмёд	1. Транскрипция 2. Транслитерация + Калькирование
Honeydukes	Горшочек С Медом	Кондитерская Рахатлукулл	1. Калькирование 2. Контекстуальный Перевод
Muggle-Born Registration Commission	Комиссия по Учету Магловских Выродков	Комиссия по Учёту Муглорождённых	1. Калькирование + Транскрипция 2. Калькирование + Транслитерация
The Burrow	Нора	Пристанище	1. Калькирование 2. Контекстуальный Перевод
Azkaban	Азкабан	Азкабан	1. Транскрипция 2. Транскрипция
Grimmauld Place	Площадь Гриммо	Площадь Мракэнтлен	1. Транскрипция с французского 2. Контекстуальный Перевод
Beauxbatons (фр.)	Шармбатон	Бэльстек	1. Калькирование + Транскрипция 2. Контекстуальный Перевод
Smeltings	Воннингс	Воннингс	1. Калькирование 2. Контекстуальный Перевод

Далее переходим к рассмотрению таблицы 3. Здесь продемонстрированы варианты переводов топонимических слов.

Перевод топонимов самая трудная задача из трех рассмотренных, так как при переводе географических мест данного произведения часто нельзя

обойтись простой передачей звуков. Через перевод необходимо продемонстрировать историю места, а также его цель, с которой оно создано и использовано в книге.

Для лучшего понимания, рассмотрим перевод топонима «The Slug Club». Как мы видим, переводчики от издательства Росмэн использовали калькирование, а переводчица Мария Спивак прибегла к контекстуальному переводу. В конечном итоге мы получили перевод «Клуб Слизней» от издательства Росмэн и «Диван-клуб» от издательства Махаон.

Рассматривая два предоставленных нам перевода, мы можем сделать вывод о том, что каждый из них по-своему вписывается в данное произведение. В книге от издательства Росмэн решил оставить дословный перевод слова «slug», что в свою очередь является хорошим решением, так как имеет связь с фамилией создателя данного клуба Horace Slughorn (Гораций Слизнорт). Мария Спивак же лишь с помощью одного названия показала читателю, как проходит данное собрание изнутри. По сюжету определенное количество перспективных учеников действительно собираются в небольшом помещении, где они располагаются на удобных диванах и проводят чаепитие, поэтому «Диван-клуб» тоже является хорошим переводческим решением.

На основе проанализированных выше данных, мы можем сделать вывод о том, что окончательное решение переводчика при выборе способа перевода говорящих имен всегда зависит от предстоящей работы. При работе с топонимами переводчик, вероятнее всего, будет использовать более сложные способы перевода, такие как: калькирование и контекстуальный перевод.

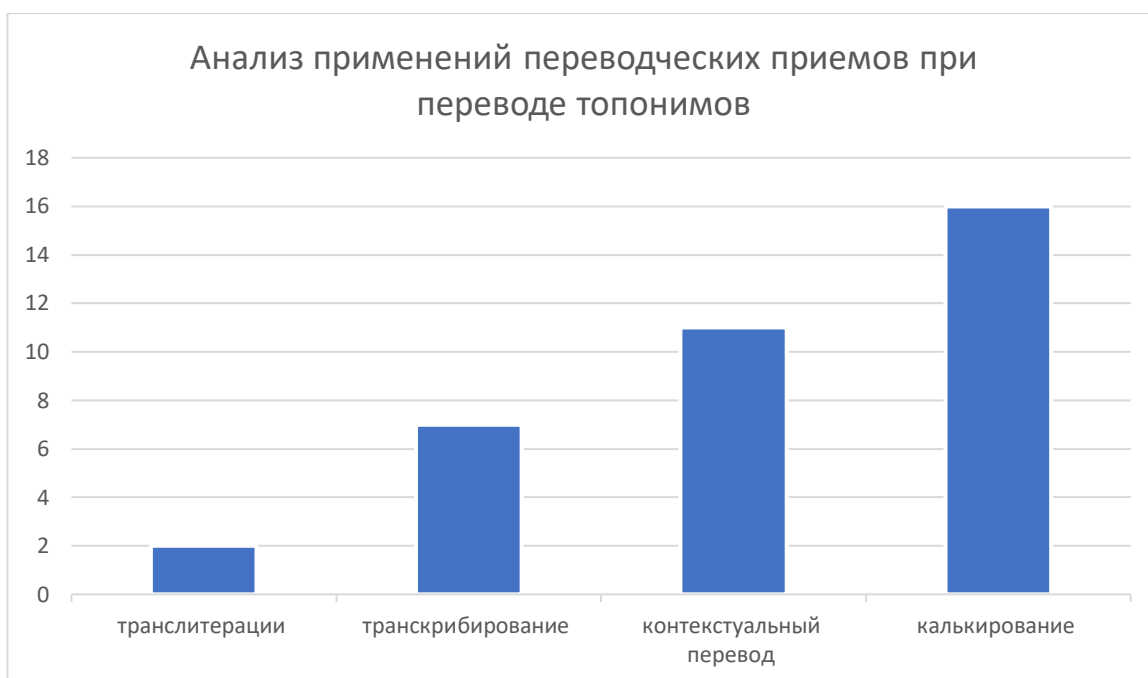


Диаграмма 3 - Анализ применений переводческих приемов при переводе топонимов

На основании данных, представленных выше, мы можем сделать вывод о том, что наиболее распространенный переводческий прием, используемый при работе с топонимами – это калькирование, переводчики воспользовались им 16 раз. Далее следует контекстуальный перевод – 11 раз, транскрипция – 7 раз и транслитерация – 2 раза. Данный анализ подтверждает наше положение о том, что для передачи значения говорящих имен собственных следует использовать такие переводческие приемы как калькирование и контекстуальный перевод. Вследствие этого, мы получаем наиболее адекватный перевод топонимов, который не вызывает вопросы со стороны реципиента.

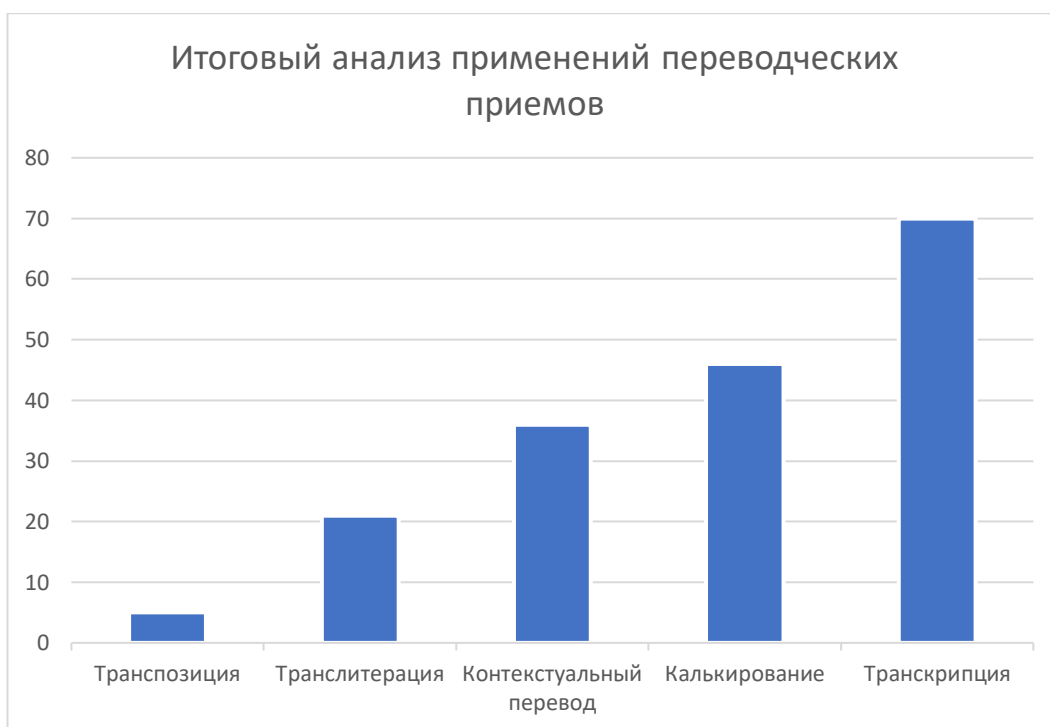


Диаграмма 4 – Итоговый анализ применений переводческих приемов

По результатам анализа мы получаем следующие данные. Как мы видим, по количеству использований транслитерация лидирует, так как в книге присутствуют говорящие имена, которые представляют собой названия звезд, созвездий, растений и так далее. Перевод подобных говорящих имен не будет вызывать вопросы у реципиента, так как в русском языке есть давно устоявшиеся переводы, знакомые всем.

Однако обратим внимание на следующие показатели, калькирование использовали более 40 раз и контекстуальный перевод более 30 раз, это подтверждает тот факт о том, что книга изобилует именами, которые нельзя перевести такими классическими приемами как транскрипция или транслитерация. Для передачи значения говорящих имён требуется провести более глубокий анализ данных имен, а затем для осуществления перевода необходимо использовать более сложные переводческие методы, такие как калькирование и контекстуальный перевод. Таким образом мы получим перевод имени, который не вызывает вопросы у реципиента и отражает характер персонажа.

ВЫВОДЫ ПО ВТОРОЙ ГЛАВЕ

1. Во второй главе мы проанализировали и сравнили переводы говорящих имен в серии романов о Гарри Поттере. За основу для сравнения были взяты: перевод, выполненный переводчиками для издательства РОСМЭН и выпущенный в 2000 году, а также перевод от М. Спивак для издательства МАХАОН, вышедший в 2014 году. Наша основная задача заключалась в том, чтобы проанализировать способы перевода, которые были использованы при работе с говорящими именами, встречающихся в этой книге. А также определить какой из пяти способов перевода: транскрипция, транслитерация, калькирование, транспозиция или контекстуальный перевод, был использован чаще остальных.

2. На основе проведенного анализа примеров перевода, можно сделать следующие выводы. Среди говорящих имен, из серии романов о Гарри Поттере, встречаются те, перевод которых может быть осуществлен таким классическим переводческим приемом как транскрипция, при этом не будет утерян смысл имени, вложенный автором. Однако, мы видим, что далее по частоте использования следуют более сложные переводческие приемы: калькирование и контекстуальный перевод. Это позволяет нам сделать вывод о том, что книга изобилует говорящими именами, перевод которых не может быть осуществлен транскрипцией или транслитерацией. Для сохранения смысла и идеи автора, и последующего успешного перевода, необходимо углубить анализ подобного вида имени, при необходимости их также следует разбить на составляющие, а затем создать имя, которое передаст замысел автора, и будет адекватно воспринято реципиентом.

3. Данный анализ позволил увидеть, что, если автор дает своим героям “говорящие имена”, это должно отражаться в переводе. Перевод омонимов представляет собой серьезную проблему в переводном

произведении. При выборе языковых средств той или иной реалии возможно сознательное или бессознательное искажение коммуникативного намерения автора и привнесения в произведение идей, принадлежащих исключительно переводчику, т.е. формирование коммуникативного намерения переводчика, отличного от оригинала. После анализа диаграммы 1, мы можем наблюдать следующие тенденции: 1. Частое использование транскрипции, которая не дает никакой информации о значении говорящего имени, реципиент получает расшифровку значения из контекста и 2. использование калькирования и контекстуального перевода, что позволяет более подробно раскрыть характер персонажа еще до обращения к контексту.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В рамках настоящего исследование был проанализирован процесс перевода говорящих имен, а также переводческие приемы, использующиеся для их перевода.

В ходе анализа, мы изучили перевод художественной литературы как явление, изучили ее жанры и особенности. Подробно рассмотрели историю говорящих имен, одновременно изучив их роль и предназначение. А затем перешли к изучению способов и приёмов, использующихся для перевода имен собственных. За основу для изучения были взяты переводы серии романов о Гарри Поттере от двух издательств: РОСМЭН и МАХАОН. От издательства РОСМЭН в качестве переводчиков выступили Бабкова В., Голышева В., Ильина С., Лахути М., Литвинова М.Д., Мотылева М., Оранский И. В., Сокольской Н. М. Спивак выполнила переводческую работу для издательства МАХАОН. Мы сравнили их работы при переводе говорящих имен, которые встречались в данной книге, а также исследовали причины использования тех или иных переводческих переводов и трансформаций.

Таким образом, мы достигли цели исследования: анализ оригинального текста и двух официальных переводов, представленных на рынке, а также решили задачи: изучение перевода художественной литературы, ее жанров и особенностей; изучение способов, используемых при переводе имен собственных; изучение истории говорящих имён, их роли и предназначения.

Подводя итоги, на основе вышесказанного, мы видим, что говорящие имена собственные действительно играют серьезную роль в данном произведении. Из этого следует, что на переводчика ложится большая ответственность при выборе способа перевода, который он будет использовать в своей работе. Таким образом, чтобы корректно донести до

читателя мысль и идею автора, необходимо разбираться в переводческих трансформациях и не пренебрегать предпереводческим анализом.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Арзамасцева И. Н. Детская литература: учебник для студ. высш. пед. учеб. Заведений Москвы. / И. Н. Арзамасцева, С. А. Николаева. – Москва : Академия, 2007. – 576 с.
2. Виноградов В. С. Введение в переводоведение. Общие и лексические вопросы. / В. С. Виноградов. – Москва : Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
3. Голев Н. Д. Единство онтологического и ментального бытия топонимической системы (к проблематике когнитивной топонимики) / Н. Д. Голев, Л. М. Дмитриева. // Вопросы ономастики. – 2008. – № 1 (5). – С. 5-17.
4. Ковалев Г. Ф. Ономастическое комментирование на уроках русской словесности. / Г. Ф. Ковалев. – Воронеж : Воронежский гос. университет, 2005. – 214 с.
5. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В. Н. Комиссаров. – Москва: Высш. шк., 1990. – 253 с.
6. Мальцева И. Г. Адекватность перевода цветowych концептов Г. Тракля на русский язык: дис... канд. филол. наук / Инга Геннадьевна Мальцева ; науч. рук. Н. В. Пестова ; УрГПУ. – Екатеринбург, 2008. – 374 с.
7. Меркулова Н. В. Основные особенности перевода эстетической ономастики / Н. В. Меркулова. // Актуальные вопросы переводоведения и практики перевода. – 2015.
8. Нелюбин Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) : учебное пособие / Л. Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. – Москва : Флинта: МПСИ, 2006. – 416 с.
9. Подольская Н. В. Словарь русской ономастической терминологии / Н. В. Подольская. – Отв. ред. А. В. Суперанская. — Изд. 2-е, перераб. и доп. — Москва: Наука, 1988. — 192 с. — ISBN 5-256-00317-8.

10. Тынянов Ю. Н. Архаисты и новаторы / Ю. Н. Тынянов. – Ленинград: Прибой, 1985. – 598 с.

Электронные источники

11. Адеева А., Кривоносова А. Перевод говорящих имен в художественных произведениях / А. Адеева, А. Кривоносова // Алые Паруса [сайт]. – 2016. – URL: <https://nsportal.ru/ap/library/literaturnoe-tvorchestvo/2016/03/19/perevod-govoryashchih-imen-v-hudozhestvennyh> (дата обращения: 05.04.2022).

12. Казакова А. В. Современные проблемы перевода художественной литературы / А. В. Казакова // Интеллектуальный потенциал XXI века: ступени познания. – 2012. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sovremennye-problemy-perevoda-hudozhestvennoy-literatury> (дата обращения: 10.04.2022).

13. Коломейцева Е. М., Макеева М. Н. Лексические проблемы перевода с английского языка на русский / Е. М. Коломейцева, М. Н. Макеева // Единое окно [сайт]. – 2004. – URL: <http://window.edu.ru/resource/842/21842> (дата обращения: 20.04.2022).

14. Контекст // Большой толковый словарь по культурологии. [сайт]. – 2003. – URL: https://dic.academic.ru/dic.nsf/enc_culture/1742/Контекст/ (дата обращения: 15.04.2022)

15. Контекстуальная замена // Pandia : [сайт]. – 2018. – URL: <https://pandia.ru/text/80/193/6554.php/> (дата обращения: 15.04.2022).

16. Коренькова Н. Н. Перевод имен собственных / Н. Н. Коренькова // Электронная библиотека БГУ [сайт]. – 2011. – URL: <https://elib.bsu.by/handle/123456789/95018/> (дата обращения: 25.04.2022).

17. Ономастика // Wikipedia : [сайт]. – 2015. – URL: <https://ru.wikipedia.org/w/index.php?title=Ономастика&stable=1/> (дата обращения: 13.04.2022).

18. ОНОМАСТИКА // Большая российская энциклопедия : [сайт]. – 2015. – URL: <https://bigenc.ru/linguistics/text/2689763/> (дата обращения: 13.04.2022)
19. Перевод имен собственных на иностранные языки // Полиглот : [сайт]. – 2019. – URL: <http://www.poliglot.su/articles/perevod-imen-sobstvennyh-na-inostrannye-yazyki/> (дата обращения: 05.04.2022).
20. Сафронова А.А. Варианты переводов на русский язык имен собственных в романах Дж. К. Роулинг о Гарри Поттере / А. А. Сафронова // Международный журнал социальных и гуманитарных наук. – 2016. – Т. 8. №1. – С. 205-209. // Международный журнал гуманитарных и естественных наук : [сайт]. – 2016. – URL: <http://intjournal.ru/varianty-perevodov-na-russkij-yaзык-imen-sobstvennyh-v-romanah-dzh-k-rouling-o-garri-pottere/> (дата обращения: 05.04.2022).
21. Сычик // Гарри Поттер вики : [сайт]. – 2009. – URL: <https://harrypotter.fandom.com/ru/wiki/%D0%A1%D1%8B%D1%87%D0%B8%D0%BA/> (дата обращения: 11.05.2022).
22. Художественный перевод // Классика перевода : [сайт]. – 2019. – URL: <http://www.classic-perevod.ru/hudojestvennyi-perevod.html> (дата обращения: 01.05.2021).
23. Художественный перевод // Центр легализации перевода : [сайт]. – 2018. – URL: <https://legalizuem.ru/pages/hudozhestvennyy-perevod> (дата обращения: 01.05.2021).
24. Цели и задачи детской литературы. Функции детской литературы. // Лингвистика : [сайт]. – 2016. – URL: <http://linguistics-konspekt.org/?content=7891/> (дата обращения: 11.04.2022).
25. Что означают имена героев «Гарри Поттера»? Лингвисты взялись за дело и выяснили — всё сложнее, чем кажется // Medialeaks : [сайт]. – 2019. – URL: <https://medialeaks.ru/2312gvn-studies-of-language/> (дата обращения: 11.04.2022).

26. Шугаева Н. Ю. Вопросы филологии и теории перевода: социокультурный аспект / Н. Ю. Шугаева // сборник научных статей. Чувашский государственный педагогический университет им. И.Я. Яковлева. [сайт]. – 2011. – URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=23672337&pf=1> (дата обращения: 29.04.2022).